



姆米一家

[芬兰] 托芙·扬松◎著



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

—— 获安徒生奖作家作品系列 ——

姆米一家

[芬兰] 扬 松 ©著

玄老汉 刘振江 陈淑媛 ©译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

© (芬) 扬松 2012

图书在版编目 (CIP) 数据

姆米一家 / (芬) 扬松著; 玄老汉, 刘振江, 陈淑媛译. —2 版. —沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2012. 8
(获安徒生奖作家作品系列)
ISBN 978 - 7 - 5315 - 1388 - 9

I. ① 姆… II. ① 扬… ② 玄… ③ 刘… ④ 陈… III.
① 童话—芬兰—现代 IV. ① I531.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 201701 号

姆米一家

(芬) 扬松 著 玄老汉 刘振江 陈淑媛 译

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

发行 (销售) 部电话: 024 - 23284265

总编室电话: 024 - 23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

http://www.lnse.com

承印厂: 北京海德伟业印务有限公司

责任编辑: 马 婷

责任校对: 贺婷莉

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 155mm × 225mm

印 张: 11 字数: 124 千字

出版时间: 2012 年 12 月第 2 版

印刷时间: 2012 年 12 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978 - 7 - 5315 - 1388 - 9

定 价: 21.80 元

版权所有 侵权必究



作家简介

扬松（又译作琼逊、杨森，1914— ）芬兰女作家、儿童文学插图画家。出生于芬兰首都赫尔辛基。父亲是雕刻家，母亲是美术设计师。她先后在芬兰、瑞典、意大利和法国学习美术。她从1945年开始童话创作，发表了《姆米特洛尔和大洪水》，成功地创造了著名童话人物“姆米”（又译作姆敏、木民），开辟了这个童话世界。其后，她以姆米为主人公，共写了八部童话，其中最出色的是《姆米一家》（又译作《精灵帽》、《魔法师的帽子》）。后来，她转写成人作品：长、短篇小说，剧本等。自传为《雕刻家的女儿》。

在北欧的民间传说中，有一个家喻户晓的林中妖精，叫“特洛尔”，但这个妖精的形象在传说也有变化：最初是凶恶的巨人，后来却演变成善良胆小、日藏夜出、浑身長毛的侏儒。扬松借用“特洛尔”后来的形象，把这个妖精改变成了长着河马头和猪身子的“姆米”，剔除了原形象中的妖气、仙气，赋予这个妖精以人的，特别是孩子的性格特征，使之成为和蔼可亲、善良好客的拟人形象，因而成功地塑造了她的奇异的，自成一格的童话人物：姆米一家——姆米特洛尔、姆米爸爸和姆米妈妈。

扬松在自己的童话作品中，还经常描写一些虚构的、奇异的小动物，如会变色的斯诺克、会吹口琴的斯纳夫，等等。这些形象给作品带来了天真烂漫的儿童气息和幽默诙谐的儿童情趣。

扬松的童话作品，在北欧和中欧颇为流行。她的滑稽连环画《姆米》，1953—1960年在伦敦《晚报》刊登，因其人物富于个性，情节复杂，以及微妙的幽默而受人称道。1952年，获斯德哥尔摩最佳儿童读物奖；1953年，获塞尔玛·拉格洛夫奖；1966年，获国际安徒生奖。

扬松是用瑞典文字写作的作家。她的童话作品被译成了芬、英、俄、德、意、西、日等文字。波兰曾将她的童话拍成三套共三十九部木偶短片。如今，由于她的一套系列童话，她成了芬兰作家中在国际上读者最多的作家。



内容简介

这是一本妙趣横生的童话。作者在童话中虚构了一些拟人形象的小动物。童话中的主人公姆米特洛尔和他的两个小伙伴偶然拾到了一顶魔法师的帽子，他的家庭和伙伴们因此经历了种种奇遇——蛋壳变成了五朵小白云；蚁狮变成了小刺猬；植物标本变成了丛林；姆米特洛尔自己也变成了一个怪物……

《十一月的姆米山谷》写的是，在姆米一家都离家远游时，过去的几位常客却来到姆米山谷，尽管他们的样子、性情和行为都很古怪，但还是在姆米家一起度过了一段美好的时光。

童话以新奇有趣的想象，生动曲折的故事，表现了儿童乐天的性格、冒险的精神，歌颂了纯洁的友谊和善良的愿望。



姆米一家

姆米妈妈致外国小读者的信 / 002

开场白 / 003

第一章 / 004

第二章 / 015

第三章 / 027

第四章 / 041

第五章 / 050

第六章 / 064

第七章 / 073

十一月的姆米山谷

一 斯纳夫 / 092

二 塔夫特 / 094

三 菲丽扬克 / 096

四 雨 / 099

五 赫姆林 / 100

六 初次相逢 / 103

七 牢骚爷爷 / 107

八 一团糟中的女士 / 109

九 玛依姆 / 111

十 深夜 / 115

- 十一 次日早晨 / 119
- 十二 雷电 / 126
- 十三 音乐 / 132
- 十四 寻找姆米一家 / 135
- 十五 货币虫 / 139
- 十六 野餐 / 141
- 十七 准备 / 145
- 十八 不在场的朋友们 / 150
- 十九 初雪 / 158
- 二十 回家 / 162
- 二十一 归来 / 166

姆米一家





姆米妈妈致外国小读者的信

亲爱的孩子们!!!

当我最初听到我们姆米一家人都要出国的消息时，我就去问姆米爸爸，要不要把随身携带的生活用品收拾一下。姆米爸爸说，要出国的只是我们的故事。不过一定要给外国的小朋友们写封信，告诉他们姆米是什么样子。也许他们那里根本就没有姆米。

亲爱的孩子们，你们那里真的没有姆米特洛尔吗？或者连特洛尔长得什么样都不知道吗？我画得不好，不过特洛尔差不多就像这个样子。他们又矮小，又怕羞，身上毛茸茸的。在芬兰的森林里，特洛尔简直多极了。但他们和我们最大的不同是：姆米特洛尔不长毛，身上十分光滑，喜欢阳光，而一般的特洛尔却只有在夜晚才出来。

斯纳夫坚持说，你们在自己的国家里不冬眠。这简直太可怕了！冬天又长又黑，你们真的不冬眠吗？可怜的孩子！你们现在赶快让房子被雪封住吧。要是你们没有一座被雪封住的房子，等十一月份一到，你们就钻进雪堆里去住。住在雪洞里，你们会感到又温暖又舒服，可以一直住到明年春天。不过在睡觉之前，你们一定要饱饱地吃一顿松针，而且还要穿上羊皮灯笼裤。



请替我们姆米一家向你们的爸爸和妈妈问好！我们衷心希望你们将会喜欢我们。

如果不嫌我要求过高的话，能向你们国家的最高元首问个好就再好不过了！姆米爸爸说，他就住在你们国家首都的姆米金殿里。

姆米妈妈

又及：请原谅我写得不好，因为我们姆米上学时都不好好学习，一没兴趣就不读书了。

开 场 白

一天早晨，天色灰蒙蒙的，姆米山谷下起了第一场雪。雪花飘飘、静悄悄地漫天飞舞着。几个小时之后，到处都变成了白茫茫的一片。

姆米特洛尔站在家门口的台阶上，望着覆盖着冬雪的姆米山谷，心里想：“今晚我们就要安顿下来，开始漫长的冬眠了。”（姆米一家大多在十一月份开始冬眠。如果你怕冷并且不喜欢漫长的冬夜，这倒也是个好办法）姆米特洛尔悄悄地走进屋子，随手关上了房门，来到他妈妈的身边说：

“下雪了！”

“知道了，”姆米妈妈说。“我早就把你们所有的床都铺好了，放上了最暖和的毯子。你跟斯尼夫就睡在屋檐下的那个小房间里吧。”

“可斯尼夫打起呼噜来太可怕了！”姆米特洛尔说，“能不能换一换，让我和斯纳夫睡在一起吧？”

“随你便吧，乖乖。”姆米妈妈说，“斯尼夫可以睡在朝东的那个房间里。”

于是，姆米一家和他们的朋友，以及所有他们认识的人就开始认真而隆重地为度过一个漫长的冬夜作准备了。姆米妈妈在走廊给大家摆了一张餐桌。不过么，他们的晚饭只是吃松针（如果你想睡过整个冬天，最要紧的就是把肚子塞饱松针）。吃过晚饭（恐怕这顿晚饭不怎么好吃），他们都比往常更加亲切地互道晚安，姆米妈妈提醒大家睡觉前别忘了刷牙。

接着，姆米爸爸绕屋子察看了一遍，关好所有的门和百叶窗，并在枝形吊灯上挂好了蚊帐，以免落上灰尘。

大家随后就上了床，把被窝弄得舒舒服服的，把毯子盖过耳朵，幻想着美好的事情。可姆米特洛尔却唉声叹气地说：

“恐怕我们又要浪费许许多多的时间了。”

“别担心，”斯纳夫回答说，“我们会做许许多多的美梦的。等我们醒来的时候，春天就到了。”

“嗯——”姆米特洛尔迷迷糊糊地嗯了一声。他早就沉浸在蒙蒙眈眈的梦乡了。

房外还在纷纷扬扬地下着雪，而且越下越厚。大雪覆盖了门前的台阶，厚厚地压在屋顶和屋檐上。姆米家的房子渐渐地改变了模样，很快就将变成一个大雪球了。房子里所有的钟一个接一个地停止了嘀嗒嘀嗒的声响。

冬天已经来临了。

第一章

这章讲述了姆米特洛尔、斯纳夫和斯尼夫偶然捡到了魔法师的帽子；讲述了怎么出人意料地出现了五朵小白云；讲述了赫姆林有了一种新奇的爱好。

春天的一个早晨，刚刚四点钟，第一只布谷鸟就飞到了姆米山谷。虽然这时已是春天，但时候还早了点儿。他站在姆米家的蓝色屋顶上，布谷、布谷地叫了八声——只是声音有点儿沙哑——然后就向东边飞去了。

姆米特洛尔醒了过来，躺在床上看了好半天天花板，才明白过来他是在什么地方。他已经睡了一百个昼夜了。他做的那些美梦还在他脑海里不断地翻腾着，想引诱他重新回到梦乡。

但当他懒洋洋地爬动着，想找个舒服的新地方再睡下去的时候，他突然发现一件事情，使他的睡意完全消失了——斯纳夫的床早已空了！

姆米特洛尔激灵一下坐了起来。不错，斯纳夫的帽子也不见了。“我的天哪！”他说着就蹑手蹑脚地走到开着的窗子前面，啊哈——

斯纳夫顺着绳梯爬下去了。姆米特洛尔爬过窗台，用自己的小短腿也小心翼翼地爬到了下面。

在潮湿的地上，他清楚地看到了斯纳夫脚印。可脚印却走过来走过去的，很难跟上。最后，有段路突然没有了脚印，接着出现的脚印又很杂乱。“他肯定非常快活，”姆米特洛尔断定，“他在这儿翻了几个大跟头——这是明摆着的。”

姆米特洛尔猛然抬高自己的鼻子，竖耳倾听起来。斯纳夫在远处正在用口琴吹奏他那支最欢快的歌：《所有的小动物都应该在尾巴上扎个蝴蝶结》。姆米特洛尔赶忙向口琴声奔去。

他在前面的河边找到了斯纳夫。斯纳夫正坐在桥栏上，两腿悬在河面上摆来摆去。他那顶旧帽子一直拉到耳朵上。

“你好。”姆米特洛尔坐在了他的身边说。

“你好。”斯纳夫答应了一声，又忘情地吹起了自己的口琴。

这时，太阳已经升起来了，阳光四射，照得他俩直眨眼睛。他俩无忧无虑地坐着，在淙淙流淌的河水上方晃动着小脚，觉得既轻松又愉快。

他俩曾在这条河上进行过许多新奇而惊险的活动，还把许多新朋友带回家里去。姆米特洛尔的爸爸妈妈总是不声不响地欢迎他们的朋友。这只需要在房间里加上一张床，在餐桌上加上一片树叶就行了。虽然姆米家因此而拥挤起来，但在这个家里谁爱干什么就干什么，用不着去担心明天的事儿。尽管常常会出现一些意想不到的乱子，可谁也没有工夫为这些事儿去烦恼。生活得这样轻松愉快，实在是太令人得意了。

斯纳夫吹完他那支春天的歌之后，才把口琴塞进了口袋里，说：

“斯尼夫还没醒吗？”

“我想还没醒，”姆米特洛尔回答说，“他总是比别人多睡一个星期。”

“那我们得去把他叫醒，”斯纳夫说着从桥栏上跳了下来，“今天的天气可真好，我们一定要干点儿什么新奇的事儿。”

就这样，姆米特洛尔在斯尼夫的窗下吹起了他们的暗号：他把两个手掌放在嘴角，先吹三声短音，然后再吹一声长音。这个暗号的意思是：“有紧急情况！”他俩听到斯尼夫的呼噜声停止了，可没

有听到上面传来别的声音。

“再吹一次，”斯纳夫说。接着他俩又吹了一次暗号。这次可比上次吹得响得多。

窗户终于砰的一声关上了。

“我在睡觉，”一个生气的声音叫道，“难道你们不知道吗！”

“下来吧，别发火了。”斯纳夫说，“我们要去做一件非常非常特别的事儿。”

这时，斯尼夫抹平了他睡皱了的耳朵之后，就顺着绳梯爬了下去。（我也许该说明一下了——他们每个窗户都有一个绳梯，因为下楼梯太花费时间了。）

一看就知道，这是一个晴朗的日子，到处都是刚从漫长的冬眠中苏醒过来的小动物。他们一个个昏头昏脑地走来走去，要重新找到他们过去常去的地方。他们有的也待在家里，正忙着熨衣服，梳胡子，整理房屋，以迎接春天的到来。

还有许多小动物正忙着盖新房子，恐怕有的还正在吵架呢（睡了那么久了，醒过来时脾气都是很坏的）。

住在树上的小妖精在梳理他们的长头发。树林的北边，小田鼠正在雪地上打洞。

“春天好！”一条老蚯蚓说，“冬天过得怎么样？”

“很好，谢谢，”姆米特洛尔说，“你睡得好吗，老伯伯？”

“很好，”蚯蚓说，“请代我向你的爸爸妈妈问好。”

于是他们继续向前走，一路上跟许多人打招呼、交谈。但他们越往山上走，遇到的人越少。最后，他们只看到一两只老鼠妈妈。她们东闻闻西嗅嗅，正忙着大扫除呢。

到处都是湿漉漉的。

“嗨——太脏了，”姆米特洛尔一边在融雪中小心翼翼地挑着路走，一边说，“对于一个姆米来说，这么多的雪实在是太糟糕了。妈妈是这么说的。”说着，他打起喷嚏来。

“姆米特洛尔，你听着，”斯纳夫说。“我有个好主意——到山顶去堆石块儿，证明我们最早到过那里。怎么样？”

“对，堆石头块儿去。”说着斯尼夫马上就向山顶爬去，想比别人先到山顶。

他们终于爬到了山顶。三月的春风在他们周围嬉戏着。他们脚下的远方是一片蓝色。山的西边是大海；东边是环抱着孤独山的那条河；北边是大森林，像铺开的绿色地毯；在南边，姆米特洛尔家的烟囱正冒着缕缕炊烟，因为姆米妈妈正在做早饭呢。可斯尼夫根本就顾不上看这些景象了，因为山顶上有一顶帽子——一顶黑色的高帽。

“已经有人到这儿来了！”他惊讶地说。

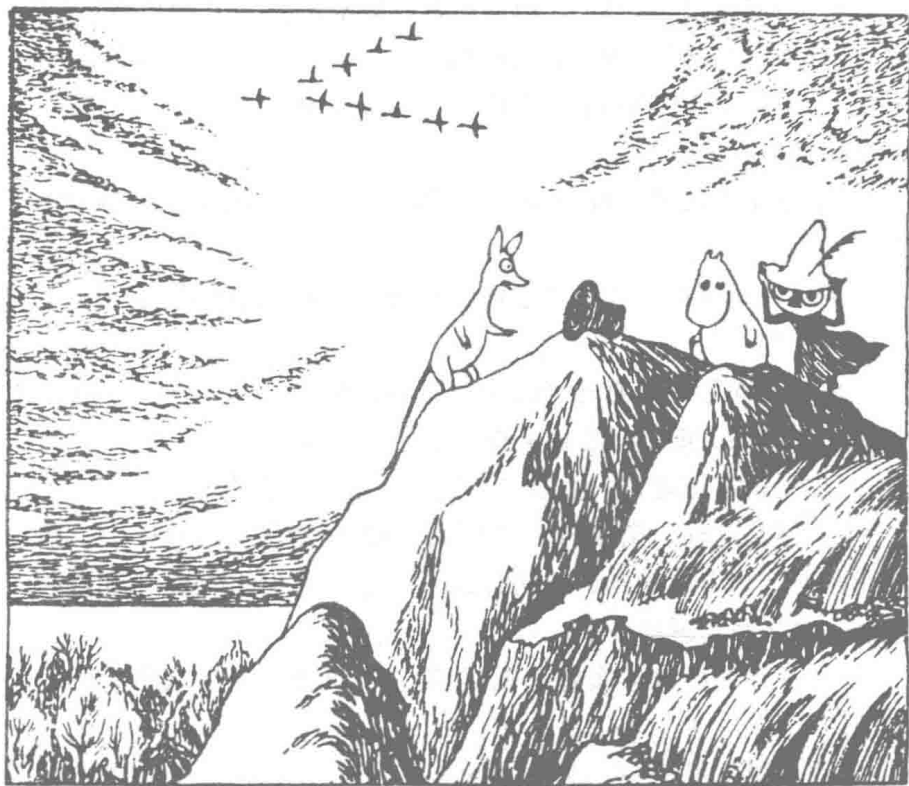
姆米特洛尔把帽子捡起来看了看，“这种帽子可真少见！”他激动地说，“斯纳夫，也许你戴正合适。”

“不要不要！”斯纳夫说，因为他更喜欢他那顶绿色的旧帽子，“它太新了。”

“也许爸爸会喜欢这顶帽子。”姆米特洛尔心里想。

“好吧，不管怎么样，我们先把它带回去。”斯尼夫说，“不过这会儿我想回家了——我想吃早饭——我简直受不了啦。你呢？”

“我正好也要说这句话，”斯纳夫随声附和着说。





他们就这样捡到了魔法师的帽子，并把它带回家去。他们万万没想到，用不了多久，就会发生一些稀奇古怪的事儿——这顶帽子使姆米家出乱子了……

姆米特洛尔、斯纳夫和斯尼夫来到走廊的时候，别人早已吃过早饭，分头走了，只剩下姆米爸爸一个人在那里读报。

“好啊好啊！这么说你们也醒了。”他说，“今天的报纸实在没有叫人感兴趣的新闻：一条小溪冲破堤岸，淹了许多蚂蚁，不过全部得救了。第一只布谷鸟来到了姆米山谷，然后向东飞去。”（这是个好兆头，不过布谷鸟如朝西飞去就更好了……）

“瞧，我们找到什么了！”姆米特洛尔十分得意地插嘴说，“一顶漂亮的大礼帽——新的——送给你！”

姆米爸爸放下了手中的报纸，仔细地看这顶帽子。然后就走到那面大镜子前，把它戴在头上。帽子看起来太大了——说真的，几乎遮住了他的眼睛，古里古怪的。

“妈妈，”姆米特洛尔尖声尖气地大叫起来，“你快来看看爸爸。”

姆米妈妈打开厨房门，惊奇地看着姆米爸爸。

“你看怎么样？”姆米爸爸问道。

“很好。”姆米妈妈说，“真的，你戴这顶帽子看上去非常漂亮，就是稍稍大了一点儿。”

“这样是不是更好看一些？”姆米爸爸说，把帽子往后脑勺推了推问道。

“嗯。”姆米妈妈说，“这样也很好，不过我觉得你还是不戴帽子更神气些。”

姆米爸爸在镜子前转来转去，把自己前后左右都看了一遍，然后叹了一口气，把帽子放在了桌子上。

“你说得有道理，”他说，“有的人不戴帽子会更好看。”

“当然是这样，亲爱的。”姆米妈妈亲昵地说，“孩子们，现在你们要把这些鸡蛋吃光。靠松针过了一冬，你们得吃点儿好东西。”说完，她又回到厨房去了。

“可那顶帽子该怎么处理呢？”斯尼夫问道，“那么漂亮的一顶帽子。”

“当废纸篓用吧。”说完，姆米爸爸就上楼写自己的传记去了

(这一大本书要写他动荡不安的青年时代)。

斯纳夫把帽子放在餐桌和厨房门之间的地板上。“现在你们又有一件新家具了。”他咧嘴笑着说，因为他永远也弄不明白，人们为什么喜欢添置新东西。他喜欢穿他生下来就穿上的那身衣服（谁也不知道他生在何时何地）。他唯一离不开的财富就是他的那个口琴。

“要是你们已经吃完早饭，我们就去看看斯诺克兄妹怎么样了。”但姆米特洛尔说着却顺手把他吃剩下的蛋壳扔进了当废纸篓用的礼帽里，虽然说有些时候他是一个很懂规矩的姆米。

餐厅现在空无一人了。

就这样，放在桌子和厨房门之间地板上的那顶魔法师的帽子里，有了一个蛋壳。这时，有一件真正的怪事儿发生了——这顶帽子里的蛋壳开始变形了。

瞧，奇怪就奇怪在这里——无论什么东西，只要在这顶帽子里放久了，它就会变成完全不同的东西——变得叫你事先无法意料。幸亏这顶帽子姆米爸爸戴着不合适，不然的话，只有小动物神才知道，它会变成个什么东西了（由于他戴的时间不长，所以他只是轻微地感到头疼了一阵——可吃过晚饭后也就不再疼了）。

最初，蛋壳变得松软起来，像羊毛一样松软，一样洁白。不一会儿的工夫，它就胀满了整个帽子。接着，只见五朵小白云从帽沿飘了出来，飘到走廊上，又轻轻地碰了碰台阶，然后就飘浮在挨近地面的空中。帽子空了。

“我的天哪！”姆米特洛尔惊叫起来。

“房子着火了吗？”斯诺克小妹焦急地问他。

五朵小白云一动不动地飘浮在他们的前面，不再改变形状了，好像在等着什么似的。斯诺克小妹小心翼翼地把手伸了过去，轻轻地拍了拍离她最近的那朵小白云。“摸着像是棉花，”她惊奇地说。其他人走了过去，也摸了摸小白云。

“就像个小枕头，”斯尼夫说。

斯纳夫轻轻推了一下小白云。这朵小白云升高了一点儿，然后又停在那里不动了。

“它们是谁的？”斯尼夫问道，“怎么飞到走廊上来了？”

姆米特洛尔摇了摇头，“我还从来也没有遇到过这样古怪的事儿